Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dokądkolwiek Duch chciał się przemieścić, przemieszczały się tam, gdzie Duch się przemieszczał, a koła podnosiły się przy nich, ponieważ duch żywej istoty był w ich kołach.*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dokądkolwiek Duch chciał się przemieścić, przemieszczały się wraz z Nim, a koła unosiły się przy nich, ponieważ duch żywych istot był w ich kołach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dokądkolwiek zmierzał duch, tam szły — właśnie *tam*, gdzie zmierzał duch; a koła podnosiły się przed nimi, bo duch istot żywych był w kołach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdziekolwiek chciał duch, aby szły, tam szły; gdzie mówię duch chciał, aby szły; a koła podnosiły się przed niemi, bo duch zwierząt był w kołach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdziekolwiek szedł duch, tam, gdy szedł duch, i koła się społem podnosiły idąc za nim; bo duch żywota był w kołach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dokądkolwiek poruszał je duch, tam szły także koła; równocześnie podnosiły się z nimi, ponieważ duch życia znajdował się w kołach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Szły tam, gdzie Duch chciał, aby szły, a koła wznosiły się wraz z nimi, gdyż w kołach był duch żywych istot.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tam, dokąd duch zamierzał iść, tam szły – dokądkolwiek szedł duch. Koła podnosiły się równocześnie z nimi, gdyż duch istoty żywej był w kołach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kierował nimi duch i one szły tam, dokąd je duch kierował; koła wznosiły się wraz z nimi, gdyż duch istot żywych był w kołach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tam, dokąd duch zmierzał, tam szły [istoty żywe]. Równocześnie z nimi unosiły się koła, bo duch istot żywych był w kołach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Де лиш була хмара, там дух, щоб іти. Ішли животні й колеса та піднімалися з ними, томущо у колесах був дух життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dokąd Duch zamierzał się posunąć i one się posuwały; tam, dokądkolwiek Duch zmierzał, także koła unosiły się zgodnie z nimi. Bowiem duch samych istot był w tych kołach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dokądkolwiek duch był skłonny iść, tam przemieszczały się i one, gdyż duch był skłonny tam iść; i koła unosiły się tuż obok nich, bo w tych kołach był duch żywego stworzenia.

[1)] <x>330 1:20</x> wg G: Gdziekolwiek był obłok, tam szedł Duch, poruszały się istoty i koła i przemieszczały się z nimi, gdyż duch życia był w kołach, οὗ ἂν ἦν ἡ νεφέλη ἐκεῖ τὸ πνεῦμα τοῦ πορεύεσθαι ἐπορεύοντο τὰ ζῷα καὶ οἱ τροχοὶ καὶ ἐξήροντο σὺν αὐτοῖς διότι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς.